

FOUNDATIONS

BEOWULF BY ALL

**COMMUNITY TRANSLATION
AND WORKBOOK**

Edited by

**JEAN ABBOTT,
ELAINE TREHARNE,
and MATEUSZ FAFINSKI**

ARC HUMANITIES PRESS



FOUNDATIONS

Advisory Board

Robert E. Bjork, *Arizona State University*

Alessandra Bucossi, *Università Ca' Foscari, Venezia*

Chris Jones, *University of Canterbury / Te Whare Wānanga o Waitaha*

Sharon Kinoshita, *University of California, Santa Cruz*

Matthew Cheung Salisbury, *University of Oxford*

BEOWULF **BY ALL**

COMMUNITY TRANSLATION AND WORKBOOK

Edited by
**JEAN ABBOTT,
ELAINE TREHARNE,
and MATEUSZ FAFINSKI**

ARCHUMANITIES PRESS

British Library Cataloguing in Publication Data

A catalogue record for this book is available from the British Library.

© 2021, Arc Humanities Press, Leeds



This work is licensed under Creative Commons licence CC-BY-NC-ND 4.0.

The authors assert their moral right to be identified as the authors of their part of this work.

Permission to use brief excerpts from this work in scholarly and educational works is hereby granted provided that the source is acknowledged. Any use of material in this work that is an exception or limitation covered by Article 5 of the European Union's Copyright Directive (2001/29/EC) or would be determined to be "fair use" under Section 107 of the U.S. Copyright Act September 2010 Page 2 or that satisfies the conditions specified in Section 108 of the U.S. Copyright Act (17 USC §108, as revised by P.L. 94-553) does not require the Publisher's permission.

ISBN (hardback): 9781641894708

ISBN (paperback): 9781641894715

e-ISBN (PDF): 9781641894746

www.arc-humanities.org

Printed and bound in the UK (by CPI Group [UK] Ltd), USA (by Bookmasters), and elsewhere using print-on-demand technology.

CONTENTS

| | |
|---|------|
| Preface | vii |
| The Translators..... | viii |
| Introduction | |
| ELAINE TREHARNE | 1 |
| The Story | |
| ELAINE TREHARNE | 5 |
| Old English Translation | |
| JEAN ABBOTT | 7 |
| A Polyvocal Epic and Editorial Policy | |
| MATEUSZ FAFINSKI | 15 |
| Translation of the Poem Known as <i>Beowulf</i> | 17 |
| Glossary of Characters and Terms | |
| MATEUSZ FAFINSKI | 185 |
| Select <i>Beowulf</i> Bibliography | 191 |
| Index of Translators | 195 |

PREFACE

BEOWULF BY ALL is the first ever community translation of the poem known as *Beowulf*, and is published here for the first time in workbook form as *Beowulf By All: Community Translation and Workbook* in order to provide space and an added incentive for readers to assemble their own working translations alongside this one.

THE TRANSLATORS

| | | |
|---|---|---------------------------|
| Jean Abbott | Laura Creedon | Lauren Herring |
| Paul Acker | Alexander D'Alisera | Alice Hicklin |
| Lindsey Allen | Glenn M. Davis | Sarah L. Higley |
| Tarren Andrews and the Flat- head Indian Reservation | Jonathan Davis-Secord | Jacob Hobson |
| Max William Ashton | Siân Echard | Natalie Hodges |
| David T. H. Baker | Andrew T. Eichel | Emrys Holmes |
| Courtney Catherine Barajas | James Eric Ensley | Shari Horner |
| Tiffany Beechy | Olivia Ernst | Aaron K. Hostetter |
| R. Scott Bevill | Heide Estes | Jonathan Hui |
| Tom Birkett | James Estes | Mary Kate Hurley |
| Virginia Blanton | Joshua R. Eyler | Matthew T. Hussey |
| William E. Bolton | Kevin Fabery | Sarah Beah Jacobson |
| Berber Bossenbroek | Mateusz Fafinski | Janea James |
| Matthew Boutilier | George Ferzoco | Lesley E. Jacobs |
| Lindy Brady | Jill M. Fitzgerald | Christopher Jensen |
| Thomas A Bredehoft | Kimberlee Flack | Michael Joseph |
| Rolf H. Bremmer Jr. | Flathead Indian Reservation and Tarren Andrews | David Johnson |
| Anne Breyer | Damian Fleming | Chris Jones |
| Justin Briley | Rachel Fletcher | Emma Kantor |
| Francesca Brooks | Chainy J. Folsom | Niamh Kehoe |
| Brantley L. Bryant | Anna Fore Waymack | Anna Kelner |
| Emily Butler | Hilary E. Fox | Kayla Kemhadjian |
| Peter Buchanan | Martin Foy | Jasmine Kilburn-Small |
| Donald Burke | Jill Frederick | Alison Elizabeth Killilea |
| Deirdre Carney | Angela B. Fulk | Susan M. Kim |
| Leslie Carpenter | Bruce Gilchrist | Yvette Kisor |
| Richard Carter Fahey | Shannon Godlove | David Klausner |
| Megan Cavell | Jack Goldfisher | Andrew W. Klein |
| E.J. Christie | Miguel Gomes | Stacy S. Klein |
| Anthony G. Cirilla | Micah James Goodrich | Gwendolyne Knight |
| David Clark | Katrina Graham | Lilla Kopár |
| Lauren Claus | Steven T. Gray | Ryan Lawrence |
| Abraham Cleaver | Nicole Guenther Discenza | M. Breann Leake |
| Oshay Columbus | Stephen Guy-Bray | Madeleine LeBrun |
| Patrick W. Conner | David Hadbawnik | Brittany Ledford |
| Patricia O Connor | Alaric Hall | Barbara Lee Bolt |
| Aidan Conti | Jill Hamilton Clements | Mary Leech |
| Jeremy Cooley | Brian Christopher Hardison | Francis Leneghan |
| Erika Corradini | Brandon W. Hawk | Ashley Lesley |
| Jessie Cortez | Nathan John Haydon | John D. Lewis |
| Sam Cox | Sarah Hayes-Hickey | Joan Li |
| Tristan Cox | Daniel Hellstrom | R. M. Liuzza |
| | | Elise Louviot |

| | |
|----------------------|------------------------------|
| Shu-han Luo | Michael Savarese |
| Jaylon Mallory | Helene Scheck |
| Arianna Marealle | Robert Schichler |
| Heather Maring | Sara Schliep |
| Melissa Mayus | Janet Schrunk Ericksen |
| Frances McCormack | Ilse Schweitzer VanDonkelaar |
| Patrick McCoy | Maggie Scott |
| Murray McGillivray | Donald Scragg |
| Joey McMullen | Erin Sebo |
| Rebecca Merkelbach | John P. Sexton |
| Nancy M. Michael | Joseph Shack |
| Asa Simon Mittman | Erin M. Shaull |
| Britt Mize | Rebecca Shores |
| Steven Modugno | Jessica Silvis |
| Neville Mogford | Amy Smith |
| Carrie Moll | Joshua Byron Smith |
| Christopher Monk | Robin Smith |
| Sarah Moore | Robert Stanton |
| Jennifer Neville | Rebecca Straple |
| Beth Newman Ooi | Robert Jesse Stratton |
| Josephine Nolan | Ilya V. Sverdlov |
| Brian O'Camb | Erik Tamre |
| Robin Norris | Carla María Thomas |
| Stephanie Opfer | Sarah Thompson |
| Emily Ott | Manon Thuillier |
| Dana M. Oswald | Katayoun Torabi |
| Dylan Perese | Bethan Tovey |
| Jasmine Phillips | Larissa Tracy |
| Leah Pope Parker | Elaine Treharne |
| Thijs Porck | Janine van Drünen |
| Branden Printup | Martha Valenzuela |
| Jonathan Quick | Laura Varnam |
| M. R. Rambaran-Olm | Chris Vinsonhaler |
| Elizabeth L. Rambo | Phong Vo |
| Alexandra Reider | Christine Voth |
| Melissa Ridley Elmes | Kelsey Waddy |
| J. H. Roberts | Brea Walker |
| Damián Robles | Eric Weiskott |
| Matt Roots | Lisa Weston |
| Jerrold Rosenbaum | Elizabeth A. Williamsen |
| Lauren Rosenblatt | Natalie Whitaker |
| Andre Ross | Alex Woolf |
| Spenser Santos | Jordan Zweck |

